

шими в обиход понятиями, характеризующими хозяйственную деятельность предприятий и экономическую политику государства: например, *долларизация*, *НДС*, *оффшор*, *проиндексировать*, *франчайзинг*, *фьючерсный*. Граница между неологизмами экономической, политической и юридической тематических групп весьма проницаема в силу тесного соприкосновения указанных областей жизни. Рассмотрим взаимосвязь экономической и юридической сфер на примере слова *тендер*. Поскольку проведение *тендера* или участие в нем является важной составляющей в работе многих предприятий, неологизм включен нами в ТГ «Экономика». Вместе с тем в правовых документах излагается понятие *тендера*, регламентируется порядок его проведения, что говорит о возможности причисления нового заимствования к области юриспруденции.

В немецком языке большинство неологизмов характеризует сферу быта, к которой мы относили повседневные действия и реакции говорящих (*disсен* «ругать, унижать, оскорблять кого-л.», *zappen* «с помощью пульта дистанционного управления бесцельно менять программы», *Terz machen* «волноваться, шуметь/скандалить»), предметы обихода (*das Basecap* «бейсболка», *der Muffin* «выпечка из песочного теста, приготовленная в форме»).

По данным исследуемого контрольного корпуса, сфера информационных технологий в немецком языке интенсивнее пополняется неологизмами, чем в русском. В исследуемом материале большинство новых немецких обозначений из области информатики заимствовано из английского языка (*das Emoticon*, *der Provider*, *das/der Update*), тогда как номинация новых понятий информатики в русском языке происходит преимущественно путем метафоризации (*архив*, *диалог*, *загрузка*, *синтезатор*).

Таким образом, принадлежность большей части русских неологизмов тематическим группам «Политика. Общество. Право» (32,7 %) и «Экономика» (13,6 %) обусловлена изменениями в политическом и общественном устройстве в России в конце XX в., что вызвало к жизни новые понятия и их обозначения. Доминирование в немецком материале бытовой лексики и фразеологии (25,3 %) говорит о большем внимании немецкого общества на рубеже XX—XXI вв. к индивидуальным потребностям и частной жизни говорящих, чем к общегосударственным проблемам.

## ОСОБЕННОСТИ ПОРОЖДЕНИЯ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА В РАМКАХ ДИСКУРСИВНОГО ПОДХОДА

*Тарасенко М. А., Белорусский государственный университет*

При продуцировании высказывания на языке перевода интенциональный настрой переводчика обусловлен стремлением обеспечить полноту, точность и глубину воспроизведения смысла исходного высказывания.

В рамках дискурсивного подхода полнота воспроизведения смысла ИТ обеспечивается при условии учета при порождении ПТ всех релевантных дискурс-категорий как ключевых характеристик оригинала. В частности, при актуализации дискурс-категории «адресант» задачей переводчика является отражение авторской позиции, что подразумевает сохранение экспрессивного фона ИТ и передачу авторской оценки. Дискурс-категория «адресат» рассматривается в ракурсе прагматической адаптации ИТ. С учетом когнитивных характеристик адресата создается внутритекстовый комментарий, добавляются примечания переводчика, предисловие, глоссарий и т. д. Стилиевая и жанровая принадлежность ИТ определяет выбор при переводе стилистически маркированных и соответствующих жанру лингвистических средств. Кроме того, в языке перевода осуществляется поиск и выявление ресурсов передачи стилистических приемов автора. Репрезентация в ПТ дискурс-категории «тематическое единство» связана с воссозданием переводчиком логики изложения автора с использованием адекватных средств связи. Актуализация дискурс-категорий «коммуникативная цель» и «коммуникативные стратегии» диктует необходимость осознанного построения каждого высказывания на языке перевода как коммуникативного хода, направленного на реализацию определенной стратегии и тактики для достижения поставленной цели. Что касается дискурс-категории «интертекстуальность», передача на языке перевода выявленных в ИТ интертекстуальных элементов (цитат, реминисценций, аллюзий и т. д.) осуществляется исходя из оценки способности получателей перевода определить порождаемый интертекстуальными отношениями имплицитный смысл. Актуализируя дискурс-категорию «структурность», переводчик создает ПТ в соответствии с внешней и внутренней структурой ИТ. Учет дискурс-категории «хронотоп» проявляется при воспроизведении системы пространственно-временных отношений ИТ с помощью средств языка перевода.

Критерий точности воспроизведения смысла исходного высказывания связывается нами с отображением ситуации-референта, что означает включение в порождаемую на языке перевода структуру высказывания всех объектов действительности, задействованных автором в качестве участников ситуации, и воссоздание совокупности связей и отношений между ними. При этом важное значение имеет восстановление в высказывании на языке перевода особенностей тема-рематического членения оригинала. Критерий глубины воспроизведения смысла соотносится нами с особенностями передачи при переводе смысловых слов. Переводчик принимает решение о том, какие части имплицитного смысла необходимо эксплицировать, чтобы донести подразумеваемый смысл до получателей перевода, а какие оставить невыраженными. В ходе последовательной вербализации смысловых структур отдельных высказываний генерируется глобальный смысл ПТ.

Этап порождения дискурса завершается проверкой и коррекцией переводчиком созданного им текста (саморедактированием). В ходе саморедактирования осуществляется постпереводческий анализ текста с опорой на

дискурс-категории. Так, ошибки при актуализации категории «адресант» связаны не только с неправильной передачей на языке перевода имен собственных, должностей, званий и т. д. Неверное понимание авторской позиции приводит к немотивированному ослаблению экспрессивного фона оригинала и использованию нейтральных слов и выражений вместо экспрессивно окрашенных или, напротив, к усилению экспрессивного фона посредством использования переводчиком более сильных экспрессивных средств, чем это предусмотрено оригиналом. Помимо этого, недостаточный учет дискурс-категории «адресант» может стать причиной искаженной передачи авторской оценки или появления в ПТ оценочности, изначально отсутствовавшей в тексте оригинала. Что касается дискурс-категории «адресат», неверная оценка когнитивных возможностей получателей перевода может снизить рецептивные качества ПТ. Вследствие несоблюдения канонов стиля и жанра ИТ при переводе возникают стилистические ошибки (например, включение в ПТ иноstileвых элементов). Обращаясь в рамках постпереводческого анализа к дискурс-категориям «коммуникативная цель» и «коммуникативные стратегии», переводчик выявляет возможные нарушения при передаче коммуникативных намерений автора (например, несохранение в ПТ риторических приемов, использованных автором). Выявление ошибок, связанных с актуализацией дискурс-категории «тематическое единство», предполагает анализ адекватности передачи на языке перевода элементов связи между частями текста. На основе сопоставления ИТ и ПТ переводчик делает вывод о сохранении при переводе структурных особенностей текста оригинала. В отношении интертекстуальных элементов отметим, что основная трудность для переводчика состоит в идентификации аллюзий и различным образом деформированных цитат в ИТ. Исходя из этого, ошибкой может оказаться пропуск интертекстуального элемента в тексте оригинала и, как следствие, отсутствие передачи при переводе его функциональной нагрузки. Ошибки, которые появляются из-за недостаточного учета дискурс-категории «хронотоп», могут быть связаны с использованием лингвистических средств, отражающих темпоральные и пространственные отношения ИТ (например, выбор видовременных форм глагола, передача географических реалий и т. д.). Таким образом, с позиций дискурсивного подхода порождаемый переводчиком текст будет адекватным тексту оригинала при условии сохранения выделенных нами дискурс-категорий.

### **СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ГЛАГОЛА-СВЯЗКИ «GO» (на материале английского языка)**

*Толстошеева А. В., Белорусский государственный университет*

В современном английском языке процесс становления может быть представлен 12 глаголами, которые были отобраны в ходе сплошной выборки из словаря *«Longman Dictionary of Contemporary English»*: *become*,